

## INGLES MEDICO

### PROGRAMA

#### Inglés Médico

Asignatura de segundo año en adelante.

Año 2022

Prof. Titular:

-----

JTP:

**Gabriela Fraga**  
**María Inés Martiarena**  
**Sandra Noemí Peralta**

Ayudantes Diplomados:

**Eliana Ruppel**  
**Karina Ruiz**

### Presentación de la asignatura y fundamentación de la propuesta

Es fácil observar lo vertiginoso que es el avance de los conocimientos científicos en la actualidad, fruto de la investigación en ciencias y tecnologías. Al mismo tiempo, es innegable la preponderancia de la lengua inglesa como vehículo de comunicación de dichos conocimientos, tanto en el ámbito académico como en el de la investigación científica y tecnológica a nivel global, lo que la ha convertido prácticamente en la *lingua franca* de los científicos e investigadores de todo el mundo. Por tanto, se hace imprescindible, tanto para estudiantes de grado como de posgrado, adquirir y desarrollar habilidades de lectura comprensiva y síntesis de textos de especialidad redactados en inglés. Esto les proporciona una herramienta de acceso a bibliografía actualizada y también los convierte en lectores autónomos criteriosos, capaces de elegir y seleccionar material de estudio y consulta en inglés.

Es en este contexto en que Inglés Médico se propone como un espacio para que los y las estudiantes desarrollen su capacidad lectora con miras a convertirse en lectores autónomos, que puedan abordar y comprender un texto de especialidad en inglés y utilizar su contenido acorde a sus necesidades.

Entendemos la lectura comprensiva como una actividad de constante interacción entre el texto y el lector, en la que el lector no es un sujeto pasivo, sino que emplea sus conocimientos previos sobre el mundo real y sobre la lengua para interactuar con el texto y así construir nuevos conocimientos a partir de él. Desde esta perspectiva, la lectura es un proceso constructivo e inferencial en que el texto aporta su contenido y el lector activa sus conocimientos aplicando además distintas estrategias para construir un conocimiento nuevo que debe ser significativo y relevante para él. A mayor conocimiento de parte del lector, tanto de la lengua extranjera como del área temática de la que el texto se ocupa, más profunda será la comprensión lectora.

Por otro lado, para lograr la competencia lectora es necesario desarrollar y aplicar estrategias de abordaje tales como la lectura rápida (*skimming*), la inferencia o la formulación de hipótesis, todas ellas ya desarrolladas por los y las estudiantes en mayor o menor medida en su lengua materna. Se asume que la transferencia de estas estrategias lectoras a la lengua extranjera compensará, en parte, las deficiencias lingüísticas que los y las estudiantes traen al iniciar el curso.

En este esquema de trabajo será esencial guiar a los y las estudiantes en la adquisición de conocimientos de orden sintáctico, semántico y pragmático, y de reconocimiento de estructuras

textuales así como también guiarlos en el desarrollo de estrategias de lectura y de síntesis, de procesamiento crítico de un texto y de reformulación de su contenido en nuevos textos en su lengua materna. Aquí, el rol del docente es el de un facilitador que motiva, acompaña en el proceso, promueve el desarrollo de habilidades y el pensamiento crítico y creativo, crea las condiciones apropiadas para que se produzca el aprendizaje significativo.

### Actividades de investigación

Adherimos a la figura del docente-investigador, quien elabora nuevas conceptualizaciones a partir de sus acciones pedagógicas habituales. Así, la investigación de su propia realidad y la generación de nuevos conocimientos le permitirán mejorar sus prácticas pedagógicas.

Nos proponemos entonces realizar una investigación centrada en detectar lo siguiente:

1. qué tipos de textos en inglés necesitan leer los estudiantes avanzados de la carrera de Medicina;
2. qué tipos de textos en inglés necesitan leer con mayor frecuencia los graduados que comienzan su carrera de investigadores.

Como respuesta preliminar, creemos que los artículos científicos o *papers* constituyen el tipo textual más frecuentemente consultado. Pondremos a prueba esta hipótesis mediante la realización de encuestas y entrevistas con graduados de nuestra facultad. Los resultados de esta investigación nos ofrecerán un panorama más claro sobre las necesidades de nuestros estudiantes de grado y de los egresados involucrados en la investigación para dirigir mejor nuestros objetivos pedagógicos.

### Actividades de extensión

Sabemos que la Extensión Universitaria constituye uno de los pilares ideológicos de la Universidad Reformista y que propone una universidad de puertas abiertas capaz de detectar y comprender las necesidades de los sectores sociales más desfavorecidos a fin de procurar su prosperidad en términos materiales y su inserción cultural y educativa.

Dentro de esta perspectiva, nuestra cátedra propiciará la elaboración por parte de los y las estudiantes, y en forma colaborativa, de un glosario de términos médicos a partir del material de lectura ofrecido en la asignatura, que pueda servir como herramienta complementaria de la información que encontrarán en cualquier diccionario bilingüe disponible. Este glosario constituirá un aporte académico que quedará a disposición de quienes lo necesiten. También puede decidirse, en consulta con estudiantes y docentes, compartirlo en espacios colaborativos o foros de los que la comunidad académica de la Facultad participe habitualmente.

Para este trabajo las docentes de la cátedra convocarán a estudiantes que se encuentren cursando la asignatura y también estudiantes avanzados de la carrera que deseen colaborar con el proyecto.

### Propósitos y objetivos

#### Propósitos Generales

- Crear las condiciones necesarias para que los y las estudiantes desarrollen progresivamente la capacidad lectora de textos de especialidad en inglés.
- Contribuir al desarrollo del hábito de la lectura crítica y de la búsqueda independiente de información como respuesta a las propias necesidades.
- Orientar a los y las estudiantes para que se familiaricen con los tipos textuales más comunes del discurso científico.
- Ayudar a los y las estudiantes a detectar y establecer las diferencias y las similitudes entre el inglés y el español a fin de que focalicen la atención en las primeras como posibles obstáculos y en las otras como facilitadores de la lectura comprensiva.

### Objetivos específicos

Al final de la propuesta los y las estudiantes serán capaces de lo siguiente:

- Establecer el tema general de un texto, la función del texto y la intencionalidad de su autor.
- Identificar las ideas principales de un texto y la relación lógica entre las partes que lo componen.
- Buscar información específica.
- Reconocer los elementos esenciales que componen los niveles morfosintáctico, semántico, textual y discursivo de la lengua inglesa con el solo fin de que dichos elementos se conviertan en herramientas facilitadoras de la comprensión de un texto de especialidad en inglés.
- Reformular el contenido de los textos en resúmenes, síntesis y cuadros sinópticos expresados en correcto español, atendiendo a la normativa de nuestra lengua.
- Usar criteriosamente material de consulta –diccionarios bilingües y monolingües, glosarios especializados, apéndices, fichas gramaticales- tanto impreso como en línea, que les facilite el abordaje de los textos.

### Contenidos

#### *Nivel contextual y paratextual.*

Elementos no verbales que acompañan el texto: gráficos, tablas, tipografías y otros índices textuales.

Elementos verbales: encabezamientos, índices, títulos, subtítulos, copetes, autorías, fechas, notas a pie de página, referencias bibliográficas, epígrafes, anexos.

Contexto e intertextualidad.

#### *Nivel discursivo.*

Organización del discurso en su conjunto. Elementos lingüísticos que organizan el discurso y aseguran la cohesión y coherencia del texto: conectores de tipo retórico, diafóricos, indicadores temporales y espaciales, conectores lógicos, relaciones lexicales.

Descripción, narración y argumentación.

Registros: coloquial, académico, especializado.

Diferencias entre textos de divulgación o semidivulgación y textos científicos.

Estructura del artículo científico (*paper*). Artículos de investigación, de recopilación y de estudio de casos.

Polisemia y connotación.

#### *Nivel morfosintáctico y gramatical.*

Palabras gramaticales y conceptuales. Palabras transparentes (cognados) y falsos amigos (falsos cognados). Composición: prefijos y sufijos.

Análisis de la frase nominal y sus componentes: núcleo sustantivo, premodificación y posmodificación.

El sustantivo: género y número.

Determinantes del sustantivo: Artículos, cuantificadores, deícticos, adjetivos posesivos.

Modificadores del sustantivo: adjetivos, participios pasados y presentes. Pronombres: personales (subjettivos y objetivos), posesivos, reflexivos. Usos y funciones. Adjetivos y adverbios. Clases.

Comparación de adjetivos y adverbios. Construcciones comparativas. Caso genitivo. Estructura de la oración simple: sujeto, verbo, objeto. Oraciones coordinadas.

Análisis de la frase verbal y sus componentes: verbos principales y auxiliares. Verbos modales.

Tiempos verbales presentes, pasados y futuros, simples y compuestos. La voz activa y la voz pasiva.

Construcciones pasivas. Verbos preposicionales.

Verbos en modo imperativo. Funciones.

Formas verbales no conjugadas: formas terminadas en “ing”, infinitivos y participios. Usos y funciones.

La subordinación: cláusulas subordinadas sustantivas, adjetivas y adverbiales.

Oraciones condicionales: certeza, probabilidad, improbabilidad e imposibilidad. Patrones verbales característicos de las cláusulas condicionales.

Sujetos formales. Estilo directo e indirecto. Características y función. Estructuras elípticas.

Giros idiomáticos.

### Propuesta metodológica

Esta asignatura ofrece una cursada anual, con una carga horaria de 60 hos que corresponde a una carga semanal de 2 horas. Se estructura en clases teórico prácticas presenciales con marcadas características de taller, dictadas en una sesión semanal de dos horas reloj en comisiones que se ofrecen en dos bandas horarias (mañana y tarde).

Se propone integrar la teoría con la práctica dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje, en el que se involucran los saberes previos de las y los estudiantes, sus experiencias, sus destrezas y habilidades como lectores.

El docente participa motivando, creando condiciones propicias para el aprendizaje y la práctica, acompañando el proceso de aprendizaje, promoviendo el desarrollo de habilidades y destrezas y el pensamiento crítico y creativo.

Los textos con que nuestros estudiantes trabajan pertenecen a la prosa expositiva de especialidad (textos sobre temas médicos), caracterizada por la transmisión de información nueva no ficticia, las explicaciones y la abundancia de conceptualizaciones descriptivas. La función comunicativa de estos textos es principalmente la de informar, por tanto, los recursos retóricos del autor se adaptan a este propósito y las relaciones de coherencia juegan un papel preponderante. Son textos auténticos de semidivulgación, de divulgación y científicos orientados a un lector especializado, y recorren las distintas áreas de la medicina.

Todas las actividades de clase, sean individuales, en pares o grupales están diseñadas para favorecer el desarrollo de estrategias de comprensión lectora y se dividen en tres momentos:

- la prelectura, es decir, las actividades de anticipación de contenidos y de vocabulario posible, la elaboración de hipótesis de lectura y la interpretación de los paratextos verbales y no verbales, si los hubiera;

- la lectura, momento de confirmación y rectificación de las hipótesis previas y también de reflexión lingüística en la que se guía a los y las estudiantes en la adquisición de nuevos conceptos y estructuras de la lengua inglesa, la identificación de similitudes y diferencias con el español.

- la poslectura, que consiste en la elaboración posterior a la lectura, en la que se producen las conclusiones. Es en este último momento de la secuencia en que las y los estudiantes reformulan en español el contenido de los textos, reorganizando aquella información que sea de utilidad, plasmándola en un folleto, en un cuadro sinóptico, en un resumen para estudio u otro tipo de texto de aplicación práctica. Este también es un momento de reflexión metacognitiva en que los y las estudiantes descubren cuáles son sus fortalezas y sus debilidades como lectores.

Se fomenta la colaboración entre los estudiantes, el debate, la mirada crítica, la negociación de significados, el trabajo en equipos y la responsabilidad frente a los docentes y a sus pares.

Se propicia el uso de herramientas de consulta como diccionarios impresos y en línea, glosarios y sitios web. En ocasiones las tareas de la clase se realizan en la sala de informática, con acceso a internet.

Se utilizará la plataforma Moodle (aula virtual) como vía de comunicación con los y las estudiantes, para realizar algunas actividades asincrónicas, para ofrecer instancias de práctica autónoma y de consulta con las docentes.

## Evaluación

### **Cursada Regular**

Debido a que la evaluación es una parte más de los procesos de enseñanza y aprendizaje, habrá una evaluación de procesos permanente durante las clases a través de las intervenciones individuales o en pares o en grupos, y en especial durante la corrección de la ejercitación. Los errores serán valorados como una forma compartida de construcción del aprendizaje que permita al estudiante dirigir sus esfuerzos de la manera más provechosa.

Por otro lado, se realizarán :

- Dos evaluaciones parciales que se aprueban con una calificación mínima de 4 puntos.

### **Acreditación de la materia**

Los estudiantes que hayan aprobado la cursada, podrán acreditar la asignatura mediante un examen final regular escrito. Aquellos estudiantes que se consideren en condiciones de acreditar la asignatura en forma libre sin acceder a la cursada regular podrán hacerlo mediante un examen final libre escrito en cualquiera de las mesas de examen final dispuestas por calendario académico.

## Bibliografía

### **Material impreso:**

- Material elaborado por la cátedra de Inglés Médico.
- Diccionarios específicos y generales (bilingües y monolingües).
- Material auténtico seleccionado de publicaciones de especialidad (artículos, revistas).

### **Material en línea:**

- Diccionario y Thesaurus Merriam-Webster.
- PubMed: Buscador que da acceso a los 15.000.000 de registros de la base MEDLINE.
- Medline Plus: Sitio de la National Library of Medicine con información médica de divulgación actualizada y confiable. Incluye el acceso a un diccionario y una enciclopedia médica.
- Pronunciación de los términos médicos más comunes. Sitio del Laboratorio Merck.
- Manual y Diccionario Merck Online.
- Herramientas de traducción automática y foros de consulta sobre traducción (Google, WordReference, Proz, DeepL, Reverso Context, Linguee).
- Lista de diccionarios médicos.
- Acrónimos y abreviaturas más comunes en Inglés Médico.
- Gramática inglesa.
- Conferencias online del NIH (National Institutes of Health).
- Diccionario de Términos Médicos de la Real Academia Nacional de Medicina de España.